University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Serbian-Polish Written Translation - practical classes, PG_00189280		
Field of study	Balkan Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2027/2028
Education level	Bachelor's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	2	Language of instruction	Polish
Semester of study	4	ECTS credits	3.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka	
	Teachers		

Lesson types

Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

E-learning hours included: 0.0

Learning activity and number of study hours

Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
Number of study hours	30	2.0	43.0	75

Subject objectives

The aim of the exercises is to practically use the knowledge of translation theory acquired by students and to improve their skills translating texts of medium difficulty (corresponding to the level of advanced knowledge of the Serbian language) and diverse topics (journalistic texts, literary texts - poetry and prose, advertising, instructions, contracts, legal acts, scientific texts) using CAT tools (OmegaT). The exercises discuss problems that emerge during students' independent work on texts, related primarily to the specificity of Serbian syntax, punctuation and phraseology.

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SBAŁL3_U12] One can translate written and spoken texts from Serbian or Croatian into Polish.	The student is able to translate from Serbian into Polish a literary, informational and popular science text of up to 5 typescript pages (K_U12);	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_K05] Is ready to fulfill the professional role of an employee for the companies operating on the European labor market or Polish companies that are cooperating with the Balkan countries, including the promotion of literature and culture and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	Student: - is pre-prepared to work as a translator from Serbian (K_U05) - is aware of compliance with ethical standards and caring for the image of the translator's profession (K_U06)	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W16] One knows and understands on an advanced level the concepts and principles of industrial property protection and copyright.	The student knows and understands the principles of intellectual property and copyright protection regarding written translation (K_W16)	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
[SBAŁL3_U09] One can use a selected South Slavic language (Serbian or Croatian) in accordance with the requirements specified for the minimum level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	The student speaks Serbian at least at CEFR B1 level and uses these skills in written translation (K_U09);	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W02] One knows the grammar and lexis of one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) in an advanced degree, understands its position in the world and its relations with the other languages.	The student knows the syntax and lexis of the Serbian language to an extent that allows for the correct translation of written texts into Polish (K_W02);	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work

Subject contents

- practical translation of written texts: literary translation; translation of prose and poetry (both special forms of versification and free verse), adaptation of song lyrics; translation of scientific text;- translation of documents: employment contract, purchase/sale contract and related documents; tourist folder, advertising folder, information leaflet, press release, user manual, regulation, court judgment (excerpt of content, justification);- document conversion from and to various formats, CAT tools and glossaries, online databases;- additional issues: formal and functional equivalence, syntax issues, "false friends", spelling and grammatical errors

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of Serbian language at least at A2 level

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
final paper – text translation, checking the practical application of translation techniques and strategies when translating various types of texts	51.0%	30.0%
presence, active participation in exercises, systematic preparation in writing of texts assigned for translation	80.0%	70.0%

Recommended reading

Basic literature

1. Original texts, forms and templates collected and prepared by the lecturers.2. Texts proposed by students.

	Supplementary literature	• Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5. • Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ. • Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk. • Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. • Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator. • Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. • Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW. • Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS. • Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW. • Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW. • Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM. • Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.